

Lebensbescheinigung
Life Certificate
Certificat de vie

Es wird bescheinigt, dass
It is certified and officially acknowledged that
Il est officiellement certifié que

Name, surname, nom	Personalnummer, Identification Number, Numéro d'identification
--------------------	--

Vorname, firstname, prénom	Geburtsdatum, Date of birth, Date de naissance
----------------------------	--

Genaue Postanschrift, full postal adress, l'adresse exacte
--

Zur Person ausgewiesen durch:
Proof of identity:
Preuve d'identité produite

Personalausweis, identity card, carte d'identité

verheiratet ist und lebt
is married and is alive
est mariè(e) et est en vie

nicht verheiratet ist und lebt
is not married and is alive
n'est pas mariè(e) et est en vie

verwitwet ist und lebt
is widowed and is alive
est veuf/veuve et est en vie

und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat
and has personally furnished the following signature
et a apposé en personne la signature suivante

Unterschrift, signature

Dienstsigel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden
Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate
Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat

Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung des/der Versorgungsberechtigten
Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped
Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique

und dass Herr/Frau (Beruf, Vor- und Zuname)
and that Mr/Mrs (occupation, christian name and surname
et que Monsieur/Madame (profession, prénom et nom)

Beruf, occupation, profession

Vorname, christian name, prénom

Name, surname, nom

nach Ausweis der
is by
est, au vu de

Bestallung
appointment
l'acte de nomination

Vollmacht
power of attorney
la procuration

der Vormund
the guardian
le tuteur

der Pfleger
the trustee
le curateur

der/des Versorgungsberechtigten
of the person entitled to the pension
du bénéficiaire de la pension

der Waise(n)
of the orphan(s)
de l'/des orphelin(s)

ist und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat
and has personally furnished the following signature
et a apposé en personne la signature suivante

Unterschrift, signature

Datum, date

Ort, Place, Lieu

Dienstsigel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden
Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate
Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat

Erläuterungen

Die amtliche Bescheinigung wird erteilt:

Im **Inland** von der Ortspolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einem Beamten, der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor, Bürgermeister, Polizeibeamter, Geistlicher), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

Im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde (im Bereich der Europäischen Union (EU) z.B. Polizei, Stadtverwaltung, Rentenstelle, Krankenkasse, Geldinstitut, Pfarramt, Notar, Krankenhaus oder Rotes Kreuz), notfalls sogar durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden. Die Bescheinigung muss jedoch der zuständigen deutschen Auslandsvertretung zur Prüfung oder Legalisation vorgelegt werden. Auf die Pflicht zur Legalisation wird im Rahmen der EU weitgehend verzichtet.

Über die EU hinaus sind von der Legalisationspflicht Versorgungsberechtigte befreit, deren ständiger Wohnsitz sich in einem der folgenden Länder befindet:

Albanien, Andorra, Antigua und Barbuda, Argentinien, Armenien, Australien, Bahamas, Bahrain, Barbados, Belarus, Belize, Bolivien, Bosnien-Herzegowina, Botsuana, Brasilien, Brunei Darussalam, Chile, China (nur Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Macau), Cookinseln, Costa Rica, Dominikanische Republik, Ecuador, El Salvador, Eswatini, Fidschi, Georgien, Grenada, Guatemala, Guyana, Honduras, Indonesien, Island, Israel, Japan, Kap Verde, Kasachstan, Kolumbien, Lesotho, Liechtenstein, Malawi, Marshallinseln, Mauritius, Mexiko, Monaco, Montenegro, Namibia, Neuseeland, Nicaragua, Niue, Nordmazedonien, Norwegen, Oman, Palau, Panama, Peru, Russ. Föderation, Samoa, San Marino, Sao Tome, Saudi Arabien, Schweiz, Serbien, Seychellen, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, St. Vincent und die Grenadinen, Südafrika, Südkorea, Surinam, Tonga, Trinidad und Tobago, Türkei, Ukraine, Uruguay, Vanatu, Venezuela, Vereinigtes Königreich, Vereinigte Staaten von Amerika.

Bei Versorgungsberechtigten, die ihren ständigen Wohnsitz in **Israel** haben, ist die Bescheinigung vom Rabbinat, von staatlichen israelischen Behörden, von einem Notar unter Abdruck des Dienststempels, durch den „Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden“ in Jerusalem, Tel Aviv oder Haifa oder durch den Verband der Einwanderer Mitteleuropas „Irgun Olei Merkaz Europa“ in Haifa, Arlosorow Str. 3a, oder durch die Zweigstelle in Jerusalem, King George Ave. 33, oder durch die Zentrale in Tel Aviv, Rambam Str. 15, zu vollziehen. Dabei ist darauf zu achten, dass die Bescheinigung mindestens auch in deutscher oder englischer Sprache erteilt wird.

In **Kanada und den USA** kann die amtliche Bescheinigung auch von einem Notary Public ausgestellt werden. Derartige Bescheinigungen bedürfen jedoch in Kanada der Legalisation durch die zuständige deutsche Auslandsvertretung.

Explanatory Notes

The official certificate overleaf is issued as follows:

In the **Federal Republic of Germany**, by the local police authorities (residents' registration office), by other public authorities or by a civil servant entitled to keep an official stamp (a town clerk, mayor, police officer, clergyman) or, in the case of persons residing in institutions for the aged, the sick or the mentally handicapped, by the director of the institution in question.

In **foreign countries**, by the competent German consular authority. If there is no German consular authority at the place of residence of the person entitled to a pension, the certificate may be issued by an appropriate foreign authority (within the European Union (EU) this may be, for example, the police, the municipal administration, the pension office, health insurance fund, bank priest's office, notary public, hospital or Red Cross office), or, if need be, by the committee of a German association or by a German clergyman. The certificate must, however, be submitted to the competent German consular authority for verification or legalization. Within the EU, such certificates will not in general be required to be legalized.

Beyond the EU, persons entitled to a pension who have a permanent residence in one of the following countries are exempt from the requirement to have such certificates legalized:

Albania, Andorra, Antigua and Barbuda, Argentina, Armenia, Australia, Bahamas, Bahrain, Barbados, Belarus, Belize, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Botswana, Brazil, Brunei-Darussalam, Cape Verde, Chile, China (only Hong Kong and Macao), Colombia, Cook Islands, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Eswatini, Fidji-Islands, Georgia, Granada, Guatemala, Guyana, Honduras, Iceland, Indonesia, Israel, Japan, Kazakhstan, Lesotho, Liechtenstein, Malawi, Marshall Islands, Mauritius, Mexico, Monaco, Montenegro, Namibia, New Zealand, Nicaragua, Niue, North Macedonia, Norway, Oman, Palau, Panama, Peru, Russian Federation, Samoa, San Marino, Sao Tome, Saudi Arabia, Serbia, Seychelles, South Africa, South Korea, St. Lucia, St. Kitts and Nevis, St. Vincent and the Grenadines, Surinam, Switzerland, Trinidad and Tobago, Tonga, Turkey, Ukraine, United Kingdom, Uruguay, USA, Vanatu, Venezuela.

In the case of persons entitled to a pension, who has a permanent residence in **Israel**, the certificate must be issued by the office of a rabbi, the Israeli state authorities, a notary public with an official stamp, the "Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden" in Jerusalem, Tel Aviv or Haifa or by the "Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olei Merkaz Europa)" at 3a Arlosorow St., Haifa, by their branch office at 33 King George Ave., Jerusalem or their head office at 15 Rambam St., Tel Aviv. Please ensure that in such cases the certificate is also issued at least in German or English.

In **Canada and the USA** the official certificate may also be issued by a notary public, but in Canada legalization by the competent German consular authority is necessary.

Notes explicatives

Le certificat officiel figurant au recto est délivré:

En **République fédérale d'Allemagne**, par les autorités de police locales (bureau d'enregistrement de la population), par une autre autorité publique ou par un fonctionnaire habilité à faire usage d'un cachet public (directeur de commune, maire, officier de police, ecclésiastique) et, en cas de personnes séjournant dans des établissements pour personnes âgées, malades ou pour handicapés mentaux, également par la direction de l'établissement en question.

A l'**étranger**, par la mission allemande compétente. S'il n'existe pas de mission allemande au lieu de domicile du bénéficiaire, le certificat peut être délivré par une autorité étrangère appropriée (dans l'Union européenne, par exemple, la police, l'administration communale, le service des pensions, une caisse maladie, un établissement de crédit, le secrétariat d'une paroisse, un notaire, un établissement hospitalier ou la Croix rouge) ou, au besoin, également par le bureau d'une association allemande ou un membre du clergé allemand. Le certificat doit cependant être présenté pour examen ou légalisation à la mission allemande compétente. Dans la plupart des cas, cette obligation de légalisation n'est pas appliquée dans les pays de l'Union européenne.

En dehors de l'UE, les personnes ayant droit à des pensions dont le lieu de résidence permanente se situe dans l'un des pays suivants sont exemptées de l'obligation de légalisation:

Afrique du Sud, Albanie, Andorre, Antigua et Barbuda, Arabie Saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Bahamas, Bahrein, Barbade, Belize, Biélorussie, Bolivie, Bosnie-Herzégovine, Botswana, Brésil, Brunei-Darussalam, Cap-Vert, Chili, Chine (seul Hong Kong et Macau), Colombie, Îles Cook, Corée du Sud, Costa Rica, République dominicaine, Équateur, Eswatini, Fidji, Géorgie, Grenade, Guatemala, Guyane, Honduras, Indonésie, Israël, Islande, Japon, Kazakhstan, Lesotho, Liechtenstein, Malawi, Îles Marshall, Macédoine du Nord, Malawi, Maurice, Mexique, Monaco, Monténégro, Namibie, Nicaragua, Nouvelle-Zélande, Niue, Norvège, Oman, Palaos, Panama, Pérou, Fédération russe, Samoa, Saint-Marin, Saint-Kitts et Nevis, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Salvador, Sao Tomé, Suisse, Serbie, Seychelles, St. Lucia, Surinam, Trinité et Tobago, Tonga, Turquie, Ukraine, Uruguay, Vanatu, Venezuela, Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique.

En ce qui concerne les bénéficiaires qui ont leur domicile permanent en **Israël**, le **certificat** doit être délivré par le bureau d'un rabbin, par les autorités publiques israéliennes, par un notaire - avec cachet officiel -, par le «Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden» à Jérusalem, Tel Aviv ou Haïfa, ou encore par le «Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olei Merkaz Europa)», de Haïfa, Arlosorow Street 3a, son bureau annexe -King George Ave. 33, Jérusalem- ou son bureau central - Rambam Str. 15, Tel Aviv-. Il y a lieu de veiller dans ce cas à ce que le certificat soit délivré également au moins en langue allemande ou anglaise.

Au **Canada et aux États-Unis**, le **certificat** officiel peut être délivré également par un «Notary Public». Au Canada de tels certificats doivent cependant être légalisés par la mission allemande compétente.